

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1988)
Heft: 74

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



swiss quality joins fashion
hausammann+moos



SEIDENDRUCKEREI MITLÖDI AG
CH-8756 MITLÖDI
TELEFON 058 811133
TELEX 875 657 SMAG

KLEIDERSTOFFE, BETTWÄSCHE, EINRICHTUNGSTOFFE UND FOULARDS.



Gisler & Gisler / BBDO

STOFF-KREATIONEN CHRISTIAN FISCHBACHER. ST.GALLEN WUPPERTAL AMSTERDAM LONDON COMO PARIS NEW YORK TOKYO.

Christian Fischbacher

Stehli

YOUR FASHION PARTNER

STEHLI SEIDEN AG

CH-8912 Obfelden/Schweiz Stehlistrasse 5 Telefon 01 761 42 01 Telex 827 001 Fax 01 761 44 46

BUREAUX PARIS :

1, Rue de Metz Téléphone 47 70 05 37 Fax 47 70 39 97

IHR SPEZIALIST FÜR BAUMWOLL-FLORZWIRN

(fils d'Ecosse) Heute und morgen!



Niederer-Co. AG
Zwirnerei Färberei
CH-9620 Lichtensteig
Telefon 074-73711 Telex 884 110



ZWICKY

Silk throwsters and silk dyers
Pure silk twists – raw or dyed

Zwicky + Co. AG
CH-8304 Wallisellen
Phone 01/830 46 33 Telex 826 203

Muratex

Société Suisse
de l'industrie
tullière SA

Swiss Net
Company Limited

Fabrication et finissage
de tulle tissé et d'articles
maillés Muratex en tous
genres et pour tous
usages spécifiques.



Manufacture and
finishing of tulle fabrics
and Muratex knits of
all kinds and for all
purposes.

CH-9542 Münchwilen TG
Telefon 073-26 21 21
Telex 883 293 tuell ch
Telefax 073/26 41 61

ZIEGLERTEX

DR. v. ZIEGLER & CO.

Postfach, 8065 Zürich
Telefon 01/829 27 25
Garnverkauf, Generalvertretung der
Spinnerei Murg AG



HÖHENER+Co. AG

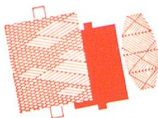
CH-9056 Gais

Zwirne für

- Stickerei
- Weberei
- Wirkerei

Bobinen

Tel. 071/93 21 21
Telex 71 363 Woco CH



Greuter-Jersey AG

CH-8583 Sulgen
Telefon 072/421818
Telex 882 350

Jersey-Stoffe für Tag- und Nachtwäsche
sowie Bettwäsche,
aus Baumwolle mercerisiert,
Wolle und Seide



MÜLLER & STEINER AG

Retorderie
CH-8716 Schmerikon
Tel. 055/86 15 55
Telex 875 713 mst ch

Vous partenaire pour
**fils retors fins
en coton**

– Nm 60/2 – 240/2
peignés
pour tissages
et bonneteries



kesmalon ag

Unsere Spezialitäten
Elastische Zwirne
Texturierung + Air Jet

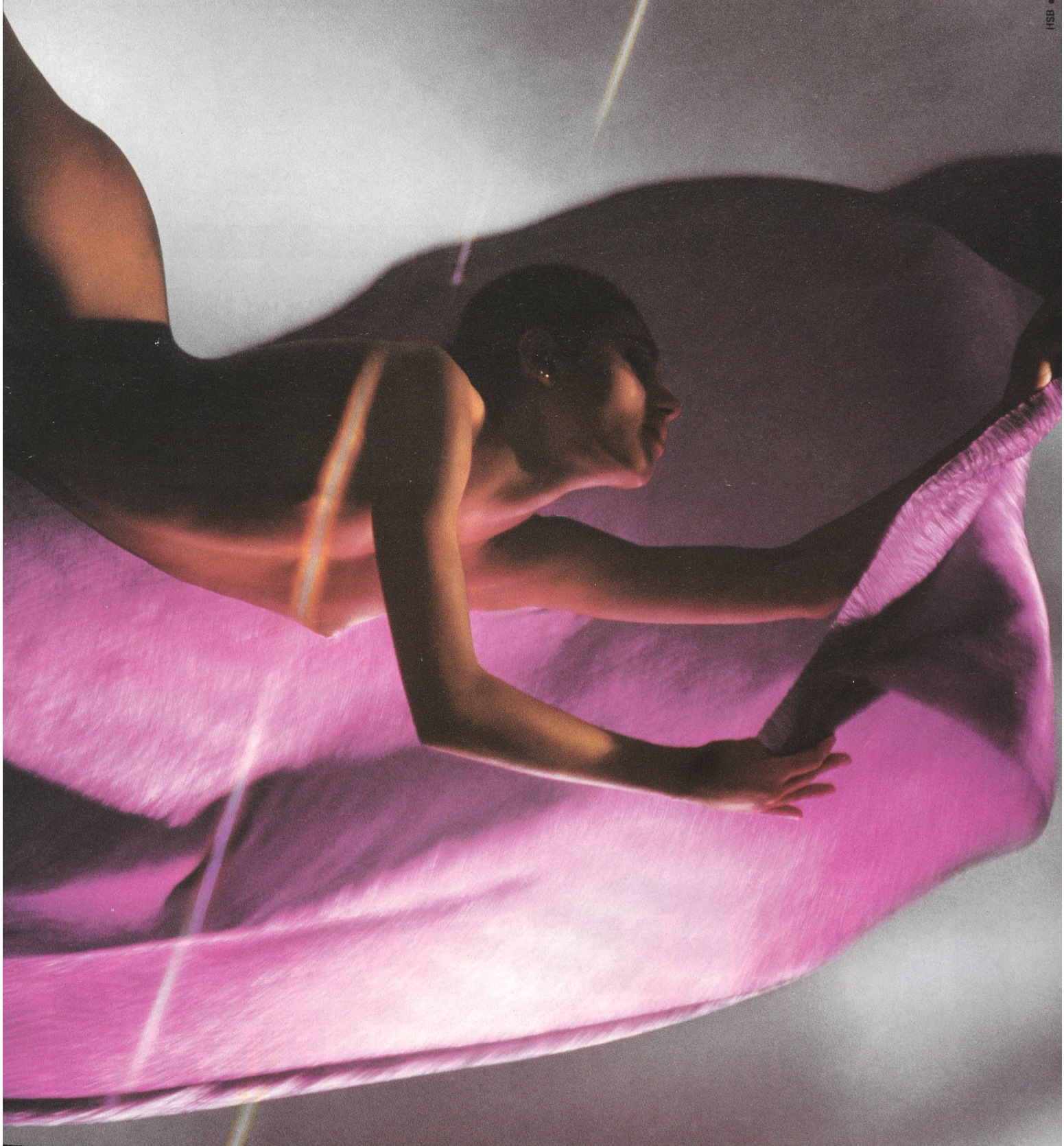
CH-8856 Tuggen
Tel. 055-78 17 17
Telex kes 87 5645



TRICOTSTOFFE

bleichen
färben
drucken
ausrüsten

E. SCHELLENBERG TEXTILDRUCK AG
8320 FEHRALTORF TEL. 01-954 12 12

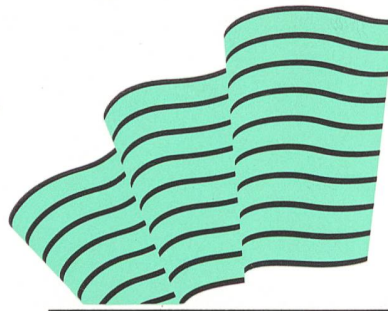


T E X T I L E A R T

WEISBROD / ZÜRNER
FINE FASHION FABRICS SINCE 1825

WEISBROD-ZÜRNER AG, CH-8915 Hausen am Albis / Switzerland
Telephone (01) 764 03 66, Telex 827 015, Telefax (01) 764 18 51

Die MODEXPO mit neuem Messe-Konzept
MODEXPO au nouveau concept du Salon



M O D E X P O

MODETAGE ZÜRICH

JOURNÉES MODE ZÜRICH



GIORNATE MODA ZURIGO

S A F T

14.-16. August 1988

Zürich

Aussteller-Katalog gratis erhältlich bei:
Züspa, Thurgauerstrasse 7, CH-8050 Zürich



WILLY JENNY AG, Flurhofstrasse 160, 9006 St.Gall, Switzerland, Telefon 071-35 15 35, Telex 77 608

**FINE SWISS
EMBROIDERIES**



ABRAHAM

ZURICH

ABRAHAM AG
Zollikerstrasse 226
8034 Zürich

NEW YORK

ABRAHAM SILKS CO. INC.
108 West 39th Street
New York, N.Y. 10018

PARIS

ABRAHAM S.A.R.L.
9, rue du Fg St-Honoré
75008 Paris

AUTOMNE
HIVER 88/89

JACOB
ROHNER

pour

PARIS

Poppy Moreni





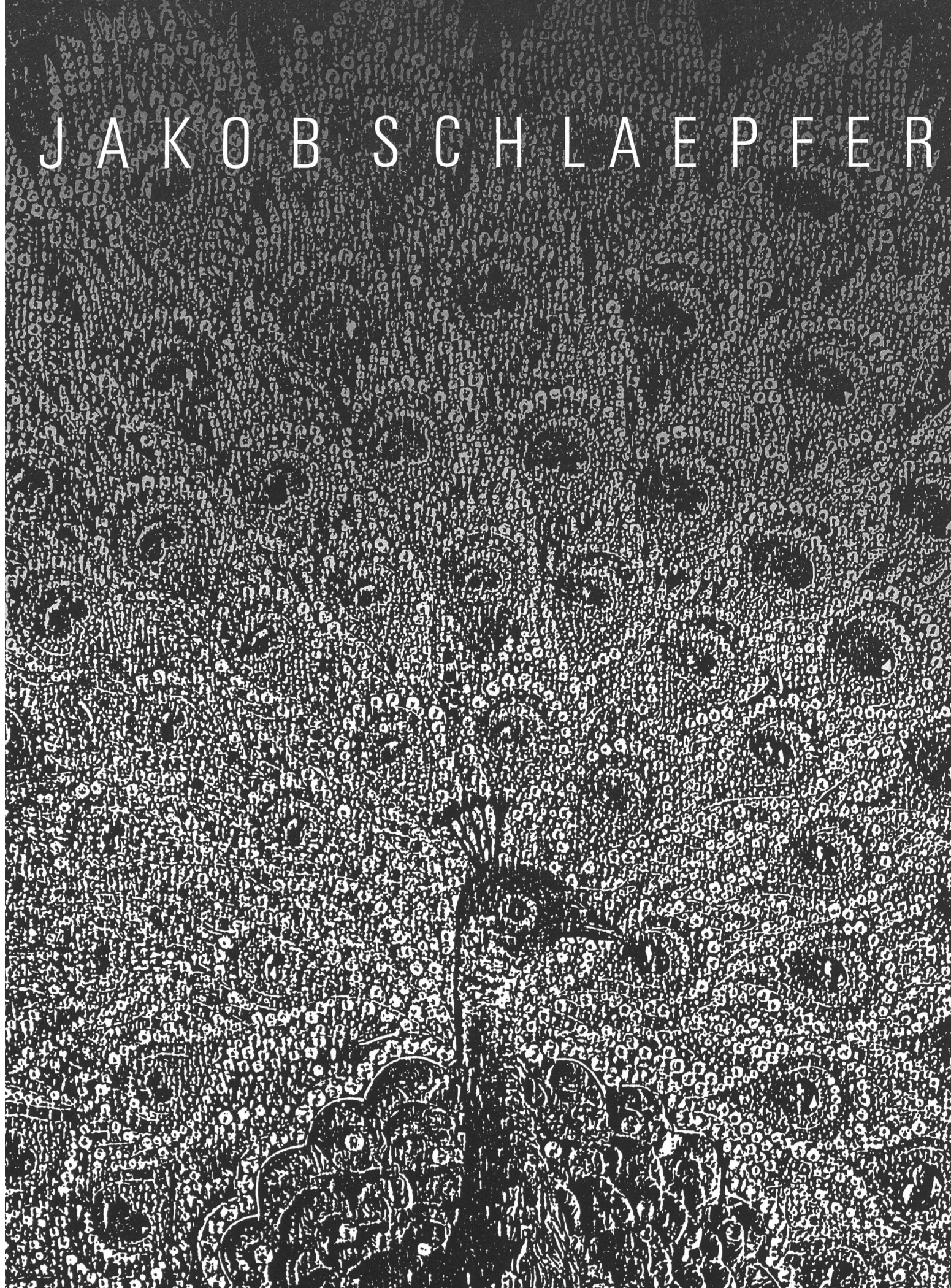
JACOB
ROHNER

pour

PARIS


Popy Moreni

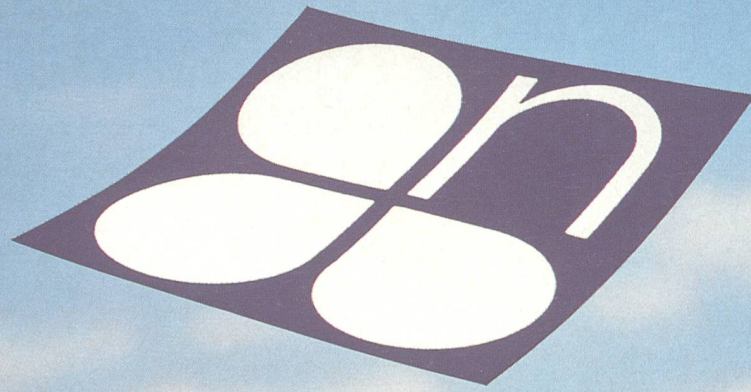
JAKOB SCHLAEPFER



SINCE 1858
NOVELTIES AND SILK FABRICS

SCHUBIGER 
SEIDE SOIE SILK

E. Schubiger & Cie AG CH-8730 Uznach Telephone 055/74 11 11 Telex 875441 soie ch  Swiss Fabric
Fax 055/751163



a. naef ag flavil


SANDOZ

A dye that

catches the eye



SANDOZ

The image features a halftone pattern of a globe, showing continents in yellow and green and oceans in blue. The globe is centered and occupies most of the frame. At the bottom, there is a solid blue horizontal banner with white text.

Foron[®] Brilliant Blue S-R

**The pinnacle of
brightness and
brilliance on
polyester:
Foron®
Brilliant Blue S-R**

With this dye Sandoz colour chemistry is opening the eyes of the fashion world to previously unknown possibilities.

Its unique shade makes Foron® Brilliant Blue S-R a natural choice for fashion colours.

Whether as a straight colour in varied depths or in combinations for brilliant blues, violets and greens, this dye offers the possibility of completely novel colour effects. Even on PES/CEL blends the same brilliant blue and green tones can be attained as on 100% cellulosics.

Go with Foron® Brilliant Blue S-R!

SANDOZ LTD.
Chemicals Division
CH-4002 Basle

SANDOZ



Novelties for ladies' fashion outerwear,
plain and jacquard woven, printed.
Cloqués.

Jersey-Fabrics, plain and fancy,
in natural, rayon and synthetic-yarns.

Sportswear-, skiwear- and rainwear-fabrics.

Technical weaves.

Fancy yarns, fancy twists, crêpes.



SWISS FABRIC

Robt. Schwarzenbach & Co. AG
CH-8800 Thalwil/Zürich

Seestrasse 185
Tel. 01/720 04 03
Telex 52 383
Telegramm Landis
Telefax 01/721 15 02

Robt. Schwarzenbach & Co. GmbH
D-7858 Weil am Rhein

F.lli Schwarzenbach & Co. s.p.a.
I-20030 Seveso/Milano

Schwarzenbach Sud-Italia s.p.a.
I-02100 Rieti

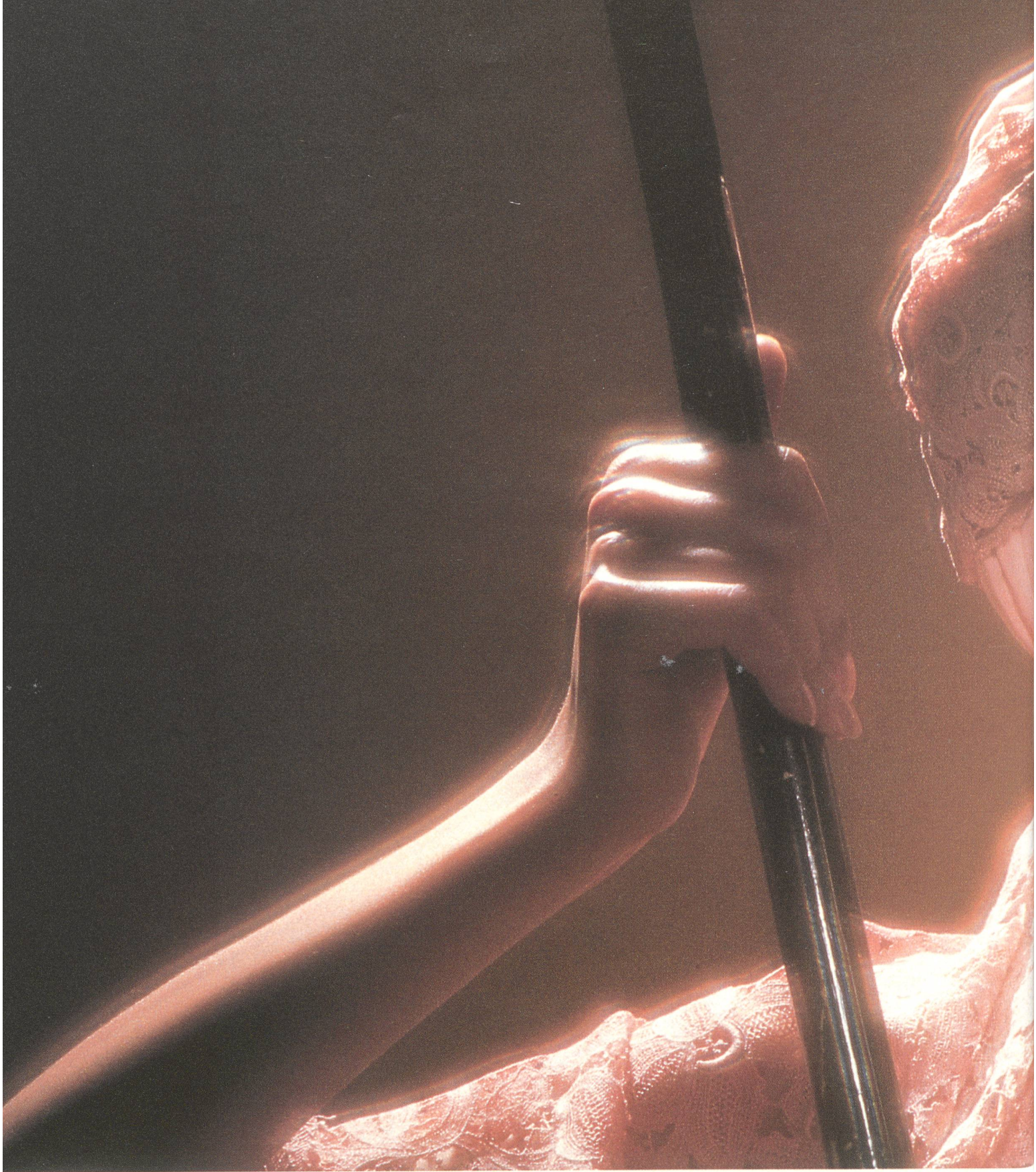
Moulinages Schwarzenbach S.A.R.L.
F-38110 La Tour-du-Pin

swiss[®]
COTTON

Garne
Fils
Yarns



CWC Textil AG Zürich, CH-8042 Zürich, **Yarn Merchants**
telephone: 01/362 30 02, telex: 817 059 cwc ch, telefax: 01/363 37 38
Hotzestrasse 29



SPITZENKREATIONEN - EXKLUSIV IN



SCHWEIZER QUALITÄT



Bischoff
ST. GALLEN · SCHWEIZ

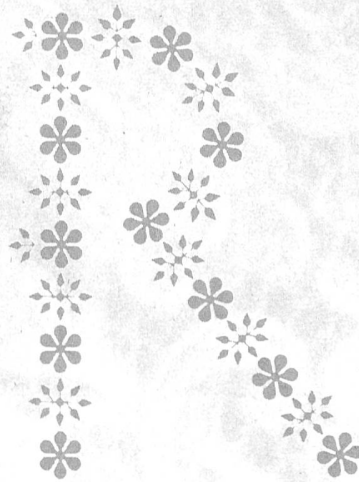
BISCHOFF TEXTIL AG
BOGENSTRASSE 9
CH-9001 ST. GALLEN
TEL. 071/29 22 11
TELEX BTEX STGALL 77192
TELEFAX 071/27 76 91



D. P. DESIGNS London

Robt. Schwarzenbach & Co. AG
Seestrasse 185
8800 Thalwil
Tel. 01/720 04 03






JACOB
ROHNER AG
REBSTEIN

LONDON PARIS



Ein Unternehmen der Jacob Rohner Gruppe





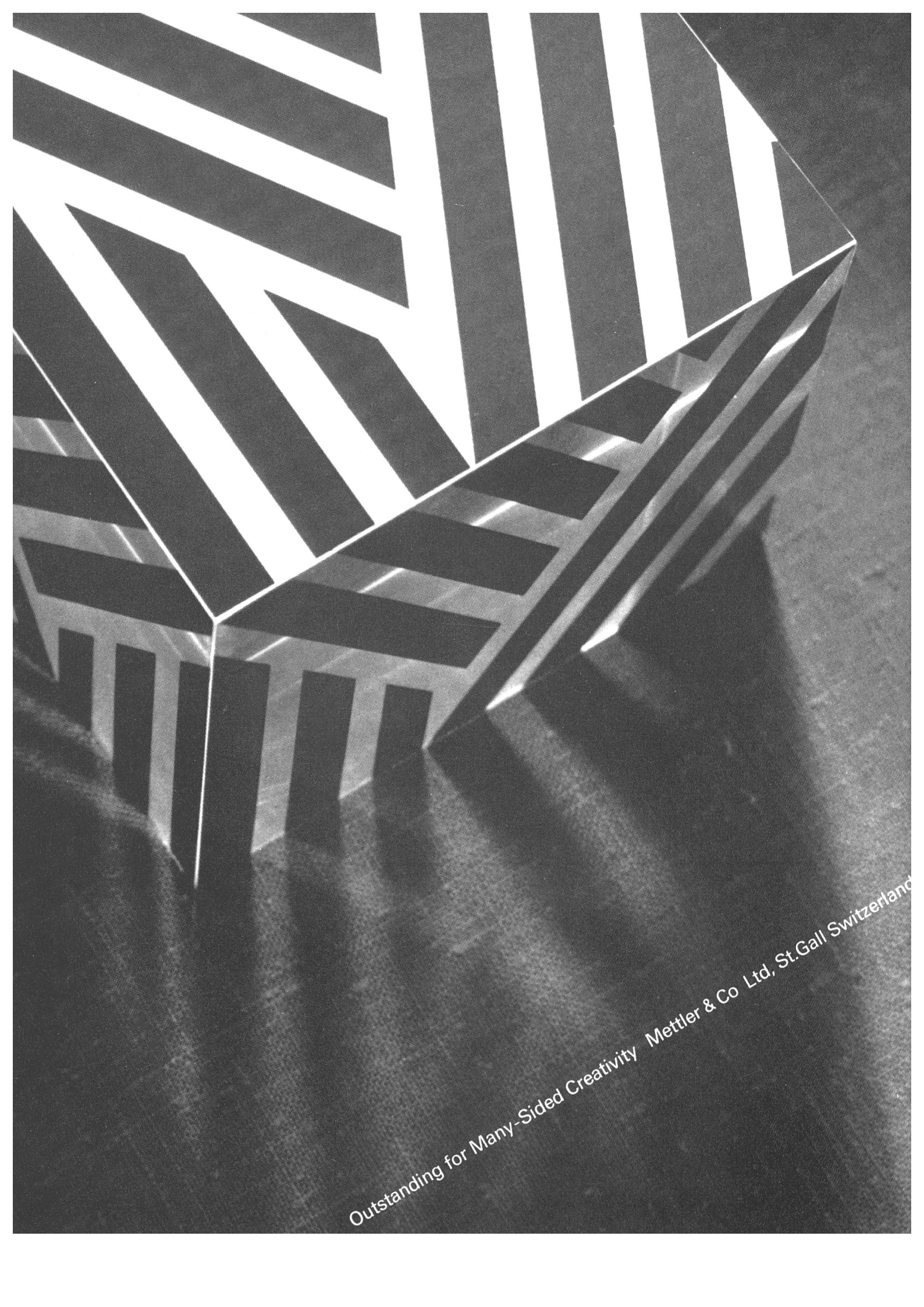
**A breakthrough
seldom
comes alone**

Creative thinking can't be forced. So rather than leave innovation to pure chance, we carry out research. In strenuous interdisciplinary teamwork we systematically review structures and screen them in strategically designed tests. Then suddenly, and miraculously as it were, an idea will emerge. And seldom alone, for where many minds are at work, many an inspiration dawns.

Always a jump ahead

CIBA—GEIGY

Dyestuffs and
Chemicals Division



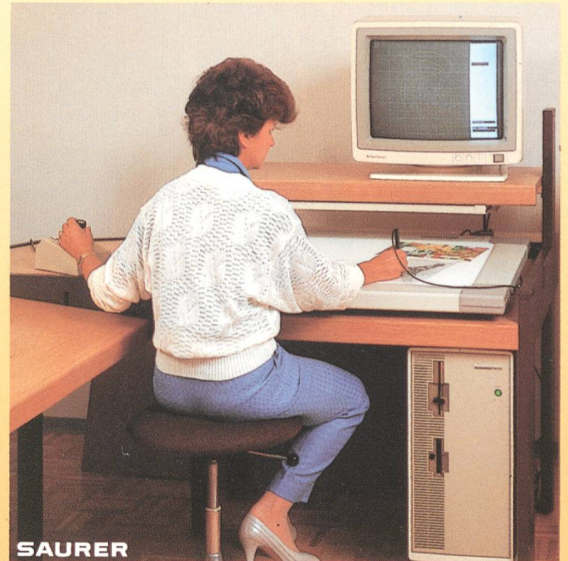
Outstanding for Many-Sided Creativity Mettler & Co Ltd, St.Gall Switzerland

It is not good enough any more to build the best embroidery machine in the world. The infrastructure has to be up to date too.

We develop and build high-tech embroidery machines, drawing systems and computer punching installations.

User friendly, electronically controlled and monitored machines and equipment.

For embroidery manufacturers with an eye towards the future.



Smartly applied electronics ease the work load and provide more freedom for creativity.



SAURER

In the innovative forefront
since 120 years.



We are your competent partner — from the preliminary sketch to the embroidery fabric.

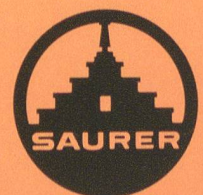
With a comprehensive range of peripheral equipment, installations and machines.

Everything from one source, flexible, compatible and expandable — to safeguard your future.

Profit from our tremendous know-how, based on the experience of several generations.

ADOLPH SAURER LIMITED
CH-9320 Arbon/Switzerland

Sales department embroidery machines
Phone 071 / 46 91 11 Telex 77444 Telefax 071 / 46 13 35



Electronic data processing for the embroidery industry

H. Wallimann, Dipl. Eng.

Today, there is hardly a field in daily life in which computers are not used in one form or another. Usually some kind of data are processed electronically. In the embroidery industry, however, we meet a very special computer application, namely electronic pattern processing.

We shall therefore, not be speaking about stock or payroll accounting, but about the production and processing of patterns, that is to say, embroidery patterning with the aid of computer programs. Technically speaking, this belongs in the sphere of computer graphics, the much quoted "computer aided design". This form of engineering has made great advances in recent years. For the first time a new type of airplane – the Airbus A 320 – has been designed, calculated and constructed completely with computer programs. Thousands of components have been drafted and stored purely electronically. Today it is possible to see and operate new machines as computer models on a screen, before even one part has been manufactured.

What does this mean for the embroidery industry? We are not concerned with machines or complicated circuitry, but constantly with new designs and patterns in numerous variations. And we should be able to vary, combine, modify and present them increasingly quicker and finally program (punch), embroider and market some of them. To achieve this purpose the computer industry, and especially computer graphics, can be of great assistance.

Let us show you the newest developments in this field:

SAURER "atelier/artist", SEMCOS system

An electronic drawing installation as a further step in the modernization of the embroidery industry.

What has this CAD installation, which is specific to the embroidery industry, to offer?

One can

- generate embroidery drawings on the one hand
- and compile embroidery drawings on the other with it.

I use the expression "to generate drawings" deliberately, because presently designers, stylists and couturiers have not yet reached the stage where they can sketch and draw directly on the screen.

With the "atelier/artist" installation we can today

- register an existing design; that is to say digitize it element for element with a pen, check it on the screen, modify it and, at the same time, define the type of stitches and filling effects.

We can, however, also

- compile a new pattern directly on the screen, either through free creativity with the digitizing pen or through arranging, turning, enlarging, reducing, modifying or repeating digitized pattern parts. The type of stitches and filling effects are also continuously defined and stored.

To this end the integrated storage possibilities are a great aid. Up to 10,000 pattern parts can be stored in the macro-library. They can be retrieved on the screen as required and varied, enlarged, reduced and adapted into new patterns. Generated patterns can be stored for years on 5¼" diskettes or on magnetic tapes and retrieved at any time. Thus there is enough room in one drawer for a whole library of pattern books.

When a new pattern has been generated, either by digitizing a sketch, or direct creation on the screen, or by a combination of both, then an **embroidery drawing can be produced automatically** in one of four different ways.

Mode 0: All outlines are drawn without fillings (no blatt stitches, no meshes, etc.).
Mode 1: A "reduced" drawing is made, i.e.

only the few necessary blatt stitches, respectively the first stitches of a blatt stitch section are drawn, so that the drawing can be processed into an embroidery program on a computer punching installation.

Mode 2: This creates a complete embroidery drawing with all stitches, for processing on an old, mechanical punching machine.

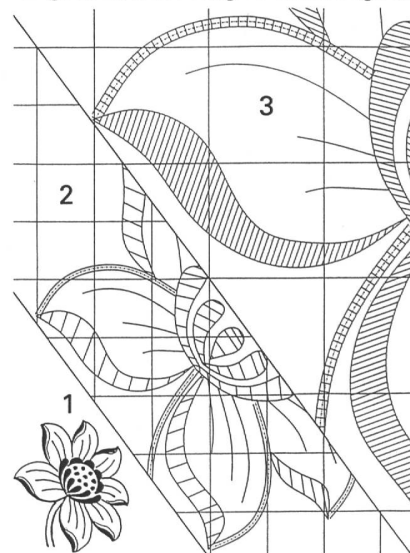
Mode 3: Provides a "layout drawing" on which all "filled" areas have been filled-in.

For the output a plotter is used. The scale can be freely selected. Technical details for the drawing are recorded in a standardized drawing header. As an option a Plotmaster can be connected. This is a thermo-transfer print unit which provides prints in strong colours. Letter-size drawings are produced in black and white in 20 seconds and in up to 7 colours in 60 seconds, regardless of the number of stitches.

This simple explanation of the possibilities of the "atelier/artist" installation can indicate only in a very small way how valuable this new technique has become for the fast creation, adaptation and modification of embroidery patterns. The following demonstration will inform you much more convincingly.

Electronic punching installations

The drawing installation is only the first link in the electronic pattern processing chain which goes from the rough draft through to



the electronically controlled embroidery machine, which operates without punch card. In the next stage an embroidering program is compiled from the embroidery drawing or, in other words, is punched. With the "PUNCH 1080" program Saurer offers a selection of installations which covers all the requirements of the embroidery industry. Hardware as well as software is built into compatible modules, so that even the simple "PUNCH I" can be extended step-by-step into a high-performance computer punching installation.



SAURER «atelier/artist», System SEMCOS Electronic drawing installation for the embroidery industry / Elektronische Zeichnungsanlage für die Stickerei-Industrie.

Embroidering without punch cards

The third stage is comprised of the DATAMAT system – embroidering without punch cards. Embroidery programs are entered into the memory of the DATAMAT system either directly from the punching installation, or from a special editing station via a cable. The absence of a punch card and thus no storage space requirement is not the only advantage provided by the DATAMAT system. Among other possibilities relating to work preparation, an optional operating data recorder can be interfaced.

CAD/CAM – realized in the embroidery industry

Computer aided design and computer aided manufacturing are subjects which are being offered in all the trade journals as being the newest engineering development. Saurer not only offers lectures and ideas, but a thoroughly proven system which permits electronic pattern processing from the initial design to punching, up to and

Elektronische Dessinverarbeitung

Es gibt heute kaum mehr einen Bereich der menschlichen Tätigkeiten, in dem nicht in irgendeiner Weise Computer mit im Spiel sind. Meist geht es dabei um die elektronische Verarbeitung irgendwelcher Daten. In der Stickereibranche aber trifft man auf eine spezielle Verwendung von Computern, auf die

elektronische Dessinverarbeitung.

Die neueste Entwicklung auf diesem Gebiet wird nachstehend vorgestellt:

SAURER «atelier/artist», System SEMCOS

Eine elektronische Zeichnungsanlage, als weiteren Schritt in der Modernisierung der Stickerei-Industrie.

Man kann damit

- einerseits Stickereizeichnungen generieren und*
- andererseits Stickereizeichnungen erstellen. Gewählt wird bewusst der Ausdruck «Muster generieren». Denn zurzeit sind Designer, Dessinateure oder Modeschöpfer noch nicht soweit, dass sie auf dem Bildschirm skizzieren und entwerfen.*

nieren beider Möglichkeiten, so kann auf vier verschiedene Arten eine Stickereizeichnung automatisch erstellt werden:

Modus 0: Es werden alle Umriss gezeichnet, aber keine Füllung (keine Blattstiche, kein Geflecht usw.).

Modus 1: Es wird eine «reduzierte» Zeichnung erstellt, d.h. es werden nur die wenigen notwendigen Blattstiche, bzw. die ersten Stiche eines Blattstichteils gezeichnet, so dass die Zeichnung auf einer Computer-Punchanlage zu einem Stickprogramm verarbeitet werden kann.

Modus 2: Ergibt eine mit allen Stichen voll ausgezeichnete Stickereizeichnung, die auf einer alten, mechanischen Punchmaschine verarbeitet wird.

Modus 3: Liefert eine «Entwurfszeichnung», auf der alle «gefüllten» Flächen ebenfalls ausgefüllt werden.

Als Ausgabegerät dient ein Plotter. Der Massstab kann frei gewählt werden. Technische Angaben zur betreffenden Zeichnung werden in einem standardisierten Zeichnungskopf festgehalten. Als Option kann ein Plotmaster angeschlossen werden. Dieses Gerät arbeitet im Thermo-Transferdruck-Verfahren und liefert Ausdrücke in kräftigen Farben. Blätter im Format A4 werden in 20 Sekunden schwarzweiss und in 60 Sekunden bis 7farbig ausgegeben, unabhängig von der Anzahl Stiche.

Elektronische Punchanlagen

Die Zeichnungsanlage ist aber nur das erste Glied in der Kette der elektronischen Dessinverarbeitung, vom Entwurf bis zur Stickmaschine ohne Punchkarte. In einer nächsten Stufe wird ab Stickereizeichnung das Stickprogramm erstellt, d.h. gepuncht. Saurer bietet mit dem Programm «PUNCH 1080» eine Auswahl von Anlagen, die alle Bedürfnisse der Stickerei-Industrie abdecken. Sowohl Hard- wie Software sind in kompatiblen Modulen aufgebaut, so dass auch die einfache «PUNCH I» schrittweise zur Hochleistungs-Computer-Punchanlage ausgebaut werden kann.

Stickern ohne Punchkarten

Die dritte Stufe bildet das DATAMAT-System, das Stickern ohne Punchkarten. Direkt ab Punchanlage oder von einer speziellen Editierstation werden die Stickprogramme über Kabel auf den Festspeicher der DATAMAT-Station geladen. Der Wegfall der Punchkarten und der Lagerräume ist nicht der einzige Vorteil des DATAMAT-Systems. Neben zusätzlichen Möglichkeiten der Arbeitsvorbereitung kann als Option eine Betriebsdatenerfassung integriert werden.

CAD/CAM – in der Stickerei-Industrie realisiert

CAD und CAM (Computer Aided Design; Computer Aided Manufacturing) sind heute Themen, die in allen Fachzeitschriften diskutiert und als neueste Entwicklung der Technik angepriesen werden. Saurer bietet nicht nur Vorträge und Konzepte, sondern ein praxiserprobtes System, das eine durchgehende elektronische Dessinverarbeitung, vom Entwurf über das Punchen bis zur Steuerung der Stickmaschine ermöglicht.

Sowohl «atelier/artist» wie PUNCH 1080 oder DATAMAT können als einzelnes System für sich eingesetzt werden und erbringen wirtschaftlichen Erfolg. Der schrittweise Ausbau zum integrierten System ist jederzeit möglich.

Zukunfts-Perspektiven

Saurer wird auf dem Erreichten nicht stehenbleiben. Man arbeitet an weiteren Entwicklungen sowohl auf dem Gebiet der Musterprogrammierung wie im Bereich der Stickmaschinen. Mit Produkten von Saurer werden alle zukünftigen Anforderungen der Stickerei-Industrie wirtschaftlich und qualitativ optimal gelöst werden können.



SAURER PUNCH III, System SEMCOS Computer punching installation / Computer-Punchanlage.

including control of the embroidery machine. An embroidery factory using this fully integrated system has been in operation for more than one year and is daily providing proof that this advanced method of operation is economically beneficial.

Not everyone will want to, or be able to, convert his business immediately and completely to this new system. This has also been taken into consideration. "atelier/artist", PUNCH 1080 or DATAMAT can all be used independently and bring economic benefits. A step-by-step extension up to a complete system is feasible at any time.

Prospects

Saurer will not rest on their laurels. We are working on new developments in the pattern programming sector as well as on our embroidery machines. With Saurer products you will be in a position to meet, both economically and quality-wise, all the demands placed by the embroidery industry in the future.

Mit der «atelier/artist»-Anlage kann man heute – einen vorhandenen Entwurf «einlesen», d.h. mit einem Stift Element für Element digitalisieren, auf dem Bildschirm kontrollieren, ändern und gleichzeitig die Sticharten und Füllereffekte definieren.

Man kann aber auch

- ein Muster auf dem Bildschirm direkt neu aufbauen, sei es durch freies Entwerfen mit dem Digitalisierstift, sei es durch Arrangieren, Drehen, Vergrössern, Verkleinern, Verändern und Wiederholen von digitalisierten Musterteilen. Auch dabei werden laufend die Sticharten und Füllereffekte definiert und gespeichert.*

Eine sehr grosse Hilfe bieten dabei die integrierten Speichermöglichkeiten. In der Makrobibliothek können bis zu 10 000 Musterelemente gespeichert werden. Sie können nach Bedarf wieder auf den Bildschirm geholt, variiert, vergrössert, verkleinert und in neue Muster eingepasst werden. Auf den 5 1/4"-Disketten oder auf einem Magnetband können generierte Muster über Jahre auf kleinstem Raum gespeichert und jederzeit wieder abgerufen werden.

Ist nun ein neues Muster generiert, sei es durch Digitalisieren einer Skizze, sei es durch direktes Entwerfen am Bildschirm oder durch das Kombi-



Adolph Saurer Limited
CH-9320 Arbon/Switzerland

STÜNZI

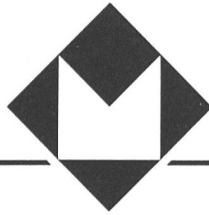
YOUR FASHION PARTNER

STÜNZI TEXTIL AG

CH-8912 Obfelden/Schweiz Fabrikstrasse 6 Telefon 01 761 59 06 Telex 827 001 Fax 01 761 44 46

BUREAUX PARIS :

1, Rue de Metz Téléphone 47 70 05 37 Fax 47 70 39 97



MÜLLER SEON

Fine Fashion Fabrics

R. Müller & Cie. Ltd. · Weavers and Finishers · CH-5703 Seon · Switzerland
Telephone 064-55 01 11 · Telex 98 13 98 ms ch · Telefax 064-55 27 52